

О тибетских лексиконах Д. Г. Мессершмидта в связи с вопросом об авторстве «*Harmonia linguarum*»

А. В. Зорин

Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург; kawi@yandex.ru

Аннотация. Данная статья продолжает — на базе изучения тибетского лингвистического материала — тему сравнения двух лексикографических таблиц Д. Г. Мессершмидта и Ф. И. Страленберга, начатую в публикации А. Манастера Рамера и Л. Д. Бондарь (2018). Углубленный анализ тибетской лексики, проведенный с привлечением других документов из фонда Мессершмидта в СПбФ АРАН, подтвердил наличие связи между двумя таблицами, однако выявил наличие некоторых уникальных особенностей таблицы Страленберга, у которого, очевидно, имелся еще один источник базовой тибетской лексики.

Ключевые слова: история лингвистики, Д. Г. Мессершмидт, Ф. И. Страленберг, лексикографические таблицы, тибетская лексика, числительные.

D. Messerschmidt's Tibetan lexicons and the “*Harmonia Linguarum*” authorship problem

A. V. Zorin

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg;
kawi@yandex.ru

Abstract. Analyzing Tibetan linguistic materials, this paper continues the discussion of the comparison between the two lexicographic tables by D. G. Messerschmidt and Ph. J. Strahlenberg initiated in [A. Manaster Ramer, L. D. Bondar', 2018]. While corroborating the idea of a link between the two tables, the detailed study of Tibetan lexis based on additional documents from D. Messerschmidt's personal collection (deposited at the St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences) shows some unique features of Strahlenberg's table that hint at an additional source for its basic Tibetan vocabulary. The Tibetan part of the table, described as an appendix to Messerschmidt's official report of 1720, can hardly come from the time, because Messerschmidt

only started learning Tibetan several years later while travelling through Transbaikalia. Thus it remains a mystery when exactly it was compiled and why it contains a few words of the basic lexis not found in the vocabularies recorded by Messerschmidt from 1724 to 1725, the period when he was actively engaged in Tibetan. Certain draft materials found in Messerschmidt's archive, however, can explain some peculiar features of the first part of the table containing a series of Tibetan numerals. The presence of the same peculiarities in Strahlenberg's table seems to be the main proof of a link between the two tables. Several common mistakes in recording Tibetan words cannot be a coincidence, either. At the same time, there are some other words that Strahlenberg could not have borrowed from Messerschmidt. A most clear example is the entry *Ky* which represents the Central Tibetan articulation of the word *khyi* 'dog', while Messerschmidt, following the Mongolian tradition, recorded it as *Thzj* in his table and as *Tschi* in his main Tibetan vocabulary, dated 1725.

Keywords: history of linguistics, D. G. Messerschmidt, Ph. J. Strahlenberg, lexicographic tables, Tibetan lexis, numeral adjectives

1. Введение

В 2018 г. вышла в свет статья А. Манастера Рамера и Л. Д. Бондарь¹ «Об авторстве „*Harmonia linguarum*“, опубликованной Ф. И. Страленбергом» [Манастер Рамер, Бондарь 2018], в которой авторы привели убедительные доводы в пользу того, что автором первой научной концепции по систематике неиндоевропейских языков Северо-Восточной Евразии, опубликованной в книге Ф. И. фон Страленберга «Северная и восточная часть Европы и Азии» [Strahlenberg 1730], был в действительности его друг и руководитель во время их совместного путешествия по Сибири в 1721–1722 гг. Д. Г. Мессершмидт, медик и ученый-натуралист из Данцига². По поручению Петра I он совер-

¹ Я хотел бы поблагодарить А. Манастера Рамера и Л. Д. Бондарь за то, что они познакомили меня с текстом своей статьи еще до ее публикации, и за плодотворное обсуждение связанных с ней вопросов, касающихся тибетской лексики. Именно этому обсуждению я обязан идее написания данной статьи и отдельным использованным в ней деталям. Хотелось бы также поблагодарить А. А. Сизову за некоторые дополнительные сведения, учтенные при работе над статьей.

² Как отмечено в статье, впервые авторство Ф. И. Страленберга, по крайней мере в части, касающейся языковедческих вопросов, было поставлено под сомнение еще

шил первую научную экспедицию по Сибири, заложив основы многих аспектов изучения восточных территорий России. По возвращении в Петербург он оказался связан письменным обязательством, данным Академии наук, не публиковать ничего из собранных им материалов³. Авторы статьи предполагают (на мой взгляд, обоснованно), что Мессершмидт мог решить, что лучше будет передать право на публикацию части своих наработок человеку, которому он доверял, чем похоронить их в неизвестности.

То, что сам Страленберг был не компетентен в обсуждаемом вопросе, следует из одновременной публикации в книге двух концепций, отражающих разные этапы теоретизирования, но воспринимаемых им как равнозначные: более продуманная помещена непосредственно в тексте книги, а устаревшая, методологически дефектная — в приложении в виде таблицы, которая имеет заглавие «*Gentium boreo-orientalium vulgo tatarorum harmonia linguarum*», или просто «*Harmonia linguarum*» (HL). Авторы статьи сравнивают ее с другой таблицей, найденной в фонде Д. Г. Мессершмидта в СПбФ РАН и обозначаемой ими SZS (от «*Specimen der Zahlen und Sprache einiger Orientalischen und Siberischen Völcker...*»)⁴. На основе сравнения двух таблиц авторами статьи делается вывод, что HL в основном (исключая некоторые дополнения, которые могли принадлежать Страленбергу) восходит к SZS (чьим автором, судя по почерку, определенно является Мессершмидт), но не напрямую, а через некий промежуточный вариант, пока не выявленный [Манастер Рамер, Бондарь 2018: 409–410].

В обеих таблицах среди прочего представлен ряд числительных и несколько существительных базовой лексики тибетского языка. И одна из *общих* ошибок, наблюдаемых в SZS и HL, а именно неверное написание числительного ‘девять’, используется авторами статьи как один из основных аргументов в пользу того, что HL опирается на SZS или ее более позднюю модификацию [там же: 417]. Важное предположение авторов статьи состоит в том, что SZS, хотя и обозначена немецким путешественником как приложение к его официальному IV рапорту от 1720 г., была составлена им полностью или в основном уже

в 1997 г. в работе А. Манастера Рамера и П. Сидвелла [Манастер Рамер, Бондарь 2018: 397].

³ По крайней мере, так принято считать [Тункина, Савинов 2017: 136].

⁴ Факсимильное издание таблицы SZS (ранее не публиковавшейся) содержится в статье на с. 404–407.

после возвращения в Петербург. Некоторые ошибки в написании слов кажутся необъяснимыми, если считать, что автор имел возможность пользоваться своим путевым дневником, а также иными рабочими материалами. Вероятно, к тому моменту он либо уже лишился своих путевых записей и восстанавливал слова по памяти, либо у него было очень мало времени на копирование и сверку [там же: 418]. Этим же могут объясняться существенные различия в орфографии отдельных немецких слов из путевого дневника и SZS. К сожалению, оригинальный текст IV рапорта в настоящий момент не выявлен, в распоряжении исследователей имеется только его копия, созданная самим Мессершмидтом, а SZS — приложение к рапорту — хранится отдельно и, по всей вероятности, также является не оригинальным документом, а его копией или даже поздней версией. На последнее указывает то, что для некоторых языков, включая тибетский, даны как числительные, так и иные слова, между тем как в тексте рапорта говорится: «приведены в отдельной таблице главные числа двадцати народов, из которой явствует разность их языков и наречий» [Басаргина 2019: 257].

Задачей статьи является более подробный анализ тибетских словников, представленных в HL и SZS, в сопоставлении с некоторыми другими лексикографическими записями, имеющимися среди документов фонда Мессершмидта в СПбФ АРАН, с целью проверки выводов А. Манастера Рамера и Л. Д. Бондарь касательно времени и обстоятельств составления SZS и авторства тибетской части HL. Интересующие нас дополнительные записи имеются в двух единицах хранения фонда: 1) в путевом дневнике Д. Г. Мессершмидта, содержащем довольно обширные словники тибетской и монгольской лексики, которые не вошли в издание дневника, осуществленное в ГДР в 1960–1970-х гг.; 2) в папке под названием «*Collectanea Messerschmidtiana ad linguas populorum Sibiriae pertinentia*» (СМ), содержащей рабочие записи, которые в основном касаются письменных систем и языков народов Азии.

2. Анализ перечней числительных

Начнем с темы числительных, представленных в семи вариантах: SZS, HL и пяти дополнительных, содержащихся в сводном списке в путевом дневнике (в блоке числительных и в блоке названий месяцев) и в СМ (лист с двумя отличающимися таблицами числительных

от ‘одного’ до ‘четырнадцать’ и лист с числительными от ‘одного’ до ‘ста’) (см. *Таблицу 1*).

В своей совпадающей части SZS и HL содержат латинские транскрипции числительных от ‘одного’ до ‘двенадцати’, а также ‘двадцати’, ‘двадцати одного’, ‘двадцати двух’ и ‘тридцати’ в случае SZS и ‘двадцати’ и ‘тридцати’ в случае HL. В отличие от SZS, HL содержит также остальные обозначения десятков и, кроме того, слова ‘сто’ и ‘тысяча’. Списки содержат одинаковые (хотя немного отличающиеся в конкретной форме записи латинскими буквами) ошибки: 1) к слову ‘девять’ присоединен формант, использующийся для обозначения десятков, сотен и т. д. — тиб. *tham pa* ‘ровно’ (переданное как *tomba*): *Dhgütomba* (SZS) / *Dsgu-tomba* (HL); 2) вместо ‘десяти’ написано ‘двенадцать’, причем то же самое слово, хотя в немного иной форме, дано через одну строку и для ‘двенадцати’: *Dgzÿ=ni* и *Dgzu=ni* (SZS) / *Dsgyn* и *Dsgu-Ny* (HL); 3) вместо ‘тридцати’ в обеих таблицах приводится числительное ‘двадцать девять’ с тем же показателем *tomba*, что и выше: *Nÿr=dhgu tomba* (SZS) / *Nÿr-dsgu-tomba* (HL). Во всех последующих обозначениях десятков HL использует слово ‘девять’ вместо ‘десяти’, но не использует формант *tomba*. Отметим также, что для ‘двадцати’ в SZS приводится ‘двадцать девять’ (*Nÿr=dhgu*), а в HL — ‘двадцать один’ (*Nÿr-Dschÿk*).

Очевидно, что происходит замещение словом ‘девять’ числительного ‘десять’ как в самостоятельной роли последнего, так и при обозначении им последующих десятков. В SZS и HL собственно ‘десять’ словно бы выпадает: после ложной десятки в виде *Dhgü tomba* (букв. ‘девять ровно’) следует повтор числительного ‘двенадцать’: *Dgzu=ni* (SZS) / *Dsgu-Ny* (HL). Ошибку такого рода едва ли могли совершить два человека независимо друг от друга. Затем в SZS происходит смешение ‘двадцати’ (*Nÿr=dhgu*, букв. ‘двадцать девять’) с ‘тридцатью’ (*Nÿr=dhgu tomba*, букв. ‘двадцать девять ровно’). Поскольку список заканчивается на ‘тридцати’, нам неизвестно, как позднее, в период составления SZS, Мессершмидт представлял себе обозначения десятков. Но тенденция с заменой ‘десяти’ на ‘девять’ очевидна. В HL после сбоя на ‘двадцати’, где дано ‘двадцать один’, далее для обозначения десятков последовательно используется числительное ‘девять’, причем с ‘сорока’ до ‘восьмидесяти’ — без форманта *tomba*. Формант этот не является обязательным, но, кажется, издатель таблицы Страленберг едва ли мог знать об этом и если бы он конструировал данные числительные самостоятельно, то, скорее всего, прибавил бы к ним *tomba*.

Заключительные три числительных в списке HL представляют собой удивительное зрелище: ‘девяносто’ образовано как *Dsgü-tomba-Dsgu* (букв. ‘девять-ровно-девять’), ‘сто’ — как *Dsgü-Dsgu* (букв. ‘девять-девять’), ‘тысяча’ — как *Yreen*, что не может быть ничем иным, как монгольским числительным *yeren* ‘девяносто’. В первом из них, очевидно, *tomba* надо переставить на последнее место, так что, если принять *Dsgu* за обозначение десятка, в этой выдуманной парадигме и правда получится ‘девяносто’. Во втором случае, возможно, имелось в виду реальное тибетское числительное в краткой форме тиб. *go dgu* (‘девяносто девять’). Что касается фальшивой ‘тысячи’, то она явно была заимствована из другого лексического блока — монгольского⁵. Возможно, это стало следствием спешки или невнимательности, хотя наличие других монгольских слов во второй части словника может говорить об иной причине (см. ниже). Но именно спешкой или невнимательностью объясняются, вероятно, еще две ошибки HL: ‘двадцать один’ на месте ‘двадцати’, и предположительные ‘девяносто девять’ на месте ‘ста’. Логично было бы допустить, что автором этих ошибок был Мессершмидт (как человек, поставленный в жесткие условия копирования или восстановления информации по памяти, в отличие от «вольного» Страленберга, у которого было достаточно времени на вычитывание текста), но в SZS на месте ‘двадцати’ значится иной вариант. Гипотеза о промежуточной версии между SZS и HL позволяет надеяться, что решение ответа на вопрос об авторстве данных ошибок еще будет найдено.

Что касается путаницы между ‘девятью’ и ‘десятью’, то имеющиеся у нас дополнительные списки числительных в рабочих материалах Мессершмидта проливают свет на этот вопрос. Для начала, однако, следует сказать несколько слов об этапах изучения Мессершмидтом тибетской письменности, о которых можно узнать из его путевого дневника. Из IV рапорта 1720 г. следует, что уже в Тобольске Мессершмидт должен был от кого-то записать (вероятно, на слух) основные тибетские числительные, но в отсутствие оригинала составленной им таблицы и каких-либо иных подробностей нельзя сказать ничего определенного об этом гипотетическом начальном этапе. Первое документированное упоминание его тибетских штудий относится к началу 1722 г. 15 января Страленберг отмечает в дневнике экспедиции, который он тогда

⁵ Отметим, что эта лексема и именно в написании *yreen* имеется в монгольском словнике в дневнике Мессершмидта.

вел: «... господин Доктор выписывал сегодня буквы из тангутских⁶ письмен»⁷. Очевидно, дальше первых черновых выписок дело тогда не пошло, поскольку, прибыв в Иркутск в феврале 1724 г., Мессершмидт пытался найти себе тибетского учителя. Ему представили некоего «молодого тибетского слугу, долго путешествовавшего по Индии, бывавшего также в Китае и говорившего на семи языках»⁸. От него Мессершмидт записал в дневник несколько псевдотибетских слов, которые пока не поддаются внятной идентификации. К этой записи добавлена приписка с пометкой 'NB' (лат. *nota bene*, букв. 'заметь хорошо') о том, что «парень ненадежен во всех отношениях»⁹. В аналогичной приписке с той же пометкой 'NB' к записи от 28 февраля прямо говорится, что все полученные от него слова «были неправильными и выдуман-ными»¹⁰. Тибетцем этот человек, очевидно, не был, но показательно, что Мессершмидт понял это далеко не сразу.

Начальные сведения о тибетской грамоте Мессершмидт получил чуть позже от некоего ламы в Селенгинске (ныне Новоселенгинск, Республика Бурятия), куда он наведаясь ненадолго из Удинска (ныне Улан-Удэ) в марте 1724 г. По итогам первого занятия он отмечал в дневнике, что тибетский язык существенно отличается от «народного индийского»¹¹ (которым он активно стал заниматься еще в Иркутске с осевшим в России индийским купцом), но в написании букв и т. п. есть некоторые сходства¹². Лама показывал ему некоторые свои ру-

⁶ То есть тибетских: в XVIII в. европейцы, как правило, называли тибетцев тангутами.

⁷ «Der Herr Doktor extrahierte [exzerpierte] heute aus den tangutischen Schriften die Buchstaben» [Messerschmidt 1962: 172].

⁸ «...einen tangutischen Sklaven, so lange in Indien gereiset, auch in China gewesen und 7 Sprachen reden konnte» [Messerschmidt 1964: 212].

⁹ «Dieser Kerl ist betriegerisch in allen seinen relationibus gewesen» [Там же: 213].

¹⁰ «Alle seine Benennungen falsch und fingiert befunden» [Там же: 216].

¹¹ Похоже, речь идет о диалекте мултани западноиндийского языка ленди (лахнда), но этот вопрос требует дополнительного изучения.

¹² «Ich hatte diesen ganzen Vormittag mit der tangutischen Sprachen (welches indica lingua extra Gangem ist) zu schaffen und observierte, daß sie von der Indica vulgar intra Gangem ganz und gar abgeschieden, außer daß die figura litterarum quadratica, vocalium suffixio et scriptionis modus (a sinistris scilicet ad dextras, in foliulis singularibus, ipso vertice in libri formam compingendis) einige Verwandtschaft mit derselben zu haben schiene» [Messerschmidt 1964: 231].

кописи и, вероятно, позволил с ними поработать, но отказался уступить. Также отказался он сопровождать Мессершмидта в Удинск, куда немецкий ученый вернулся в конце марта [Messerschmidt 1964: 230, 232].

К счастью для Мессершмидта, в Удинске при посредстве местного чиновника Ф. А. Бейтона 14 апреля 1724 г. ему был предоставлен другой учитель — якобы тибетский лама Кара-Банди, который, скорее всего, в действительности был ойратом¹³. Мессершмидт тотчас активно принялся за изучение тибетской письменности, причем общение шло через толмача, также предоставленного Бейтоном. Кара-Банди подарил своему визави небольшую рукопись для занятий, а в одну из последующих встреч еще и ксилограф, которым, вероятно, была санскритская азбука, напечатанная тремя видами письма: индийским *ранджана*, или *ланьца* (тиб. *la+nydza*, *la+nytsha*, *lan dza* и т. д.), тибетским и монгольским¹⁴. Общение с Кара-Банди происходило как в этот первый период пребывания Мессершмидта в Удинске, так и на других этапах экспедиции — по пути немецкого ученого в глубь Даурии и по возвращении в Удинск. В путевом дневнике педантично фиксируются встречи с Кара-Банди, которые в основном посвящены были изучению тибетской письменности (в двух основных вариантах: уставного письма *учен* и полууставного *умэ*) и лексики [Messerschmidt 1964: 253–255; Messerschmidt 1966: 22, 24–26, 28–29; Messerschmidt 1968: 18–20, 22, 24–25, 28, 31, 33–35].

¹³ В папке СМ имеется лист с записанным на нем тибетским алфавитом, датированный 14 апреля 1724 г. и содержащий приписку с именем: «འོར་ཅན་ རྩེན་ཅན་ Ürentschen, nomep Lamas» (л. 129). На монгольское происхождение информатора красноречиво указывает тот факт, что он, как следует из этой записи, произносил свое имя (Ринчен), прибавляя к началу гласный (ср. монг. *орос* — ‘русский’). Прозвище «Кара-Банди», которым Мессершмидт его обычно называет в дневнике, состоит из двух монгольских компонентов: *кара* (монг. *хар* ‘черный’) и *банди* (монг. *банди* ‘послушник в монастыре’). На то, что это мог быть именно ойрат, указывает его альтернативное именование — Кара-Манджи [Messerschmidt 1964: 249], поскольку *манджи* является ойратским эквивалентом монгольского *банди* [Музраева, Бурыкин, 2015: 119].

В связи с монголизированной передачей имени «Ринчен» стоит отметить и тот факт, что в SZS и в HL чтение числительного тиб. *drug* (‘шесть’) дано как *Uruk / Uruch*, что также может свидетельствовать о влиянии первой таблицы на вторую.

¹⁴ Эта азбука была воспроизведена Т. З. Байером в статье, состоявшей из 2 частей [Baer 1732; 1735]; английский перевод и анализ первой из них (наиболее существенной для истории тибетологии), а также сам ксилограф из коллекции Д. Г. Мессершмидта, выявленный в ИВР РАН, были опубликованы в статье [Walravens, Zorin 2017].

Сводный список тибетских слов и отдельных выражений, которые Мессершмидт узнал во время своего пребывания на землях, населенных бурятами, был зафиксирован им на полях четвертого тома путевого дневника¹⁵. Каждое слово дано в тибетском написании, латинской транскрипции и в переводе на латынь и/или немецкий. В этом списке содержится и большое количество числительных: от 'одного' до 'двадцати двух', далее 'тридцать', 'тридцать три', 'сорок', 'сорок четыре' и в таком же ключе до 'ста', затем отдельные трехзначные и четырехзначные числительные и, наконец, 'десять тысяч'. Важно подчеркнуть, что данный список, относящийся к финальной стадии занятий Мессершмидтом тибетской лексикографией, на тибетском письме записан практически безошибочно. Единственная существенная ошибка содержится в написании слов 'восемьдесят' и 'восемьдесят восемь': *brgyed bcu tham pa* и *rgyed brgyed* вместо *brgyad bcu tham pa* и *gya brgyad* соответственно. В остальных случаях, где встречается компонент *brgyad* (а именно в словах 'восемь', 'восемнадцать' и 'восемьсот восемьдесят'), он написан правильно.

В том же сводном списке в следующем за числительными набором обозначений различных периодов времени приведены названия месяцев, которые по-тибетски строятся путем прибавления порядковых числительных к существительному *zla ba* 'месяц' (т. е. *zla ba dang po* 'первый месяц', *zla ba gnyis pa* 'второй месяц' и т. д.). У Мессершмидта слово *zla ba* везде опущено и даны только порядковые числительные от 'первого' до 'одиннадцатого', для двенадцатого месяца использовано название (ошибочное) иного типа. Часть слов здесь записана корректно,

¹⁵ СПбФ АРАН, ф. 98, оп. 1, д. 4. Л. 41об-86 об. На этих листах содержатся записи за период времени с 5 по 26 марта 1725 г., относящиеся к путешествию обратно в Удинск и второму пребыванию в нем. На то, что словник был начат именно 5 марта, указывает запись в дневнике от этой даты, в которой Мессершмидт сообщает, что он стал заносить на поля дневника слова тибетского вокабулярия: «Ich extrahierte nach dem einige tangutische Vokabulen, so ich auch ad marginem hier beigefget [habe], und dimittierte ihn endlich gegen 8 Uhrabends...» [Messerschmidt 1968: 18]. Работа продолжалась две недели (см. записи от 7, 9, 15 и 16 марта) вплоть до расставания с Кара-Банди 19 марта [Там же: 35]. То, что тибетский словник завершается на листе с записью, относящейся к 26 марта, разумеется, говорит только о том, что словник записывался на полях с пустыми листами, а дневниковые записи добавлялись потом. Добавим, что после тибетского словника следует монгольский, также записанный на полях (информатором по монгольскому языку для Мессершмидта выступил другой лама).

часть — с грубыми искажениями: например, *phyi* вместо тиб. *bzhi* ('четыре')¹⁶. Наиболее важным примером явной ошибки служит запись *rgyed* вместо тиб. *brgyad* — что аналогично двум случаям из предыдущего списка! Это говорит о том, что в памяти Мессершмидта данное слово вполне могло закрепиться именно в такой форме. Рассмотренный сводный список был составлен Мессершмидтом в течение одной «сессии», длившейся несколько дней (см. сн. 17). Это дает возможность сделать вывод, что он копировал отложившиеся у него старые записи более-менее механически и сам не мог отличить корректное написание числительных от ошибочного.

По всей видимости, оба перечня числительных в сводном списке отражают сведения, полученные Мессершмидтом от Кара-Банди. Такая атрибуция вызвана тем, что, как следует из дневника, кроме селенгинского ламы и Кара-Банди у него не было других информаторов по части тибетской лексики, а при помощи первого из них, скорее всего, были составлены более ранние списки числительных, по счастью, сохранившиеся в составе папки СМ.

Речь идет о двух документах. Рассмотрим прежде всего страницу с двумя параллельными столбцами числительных от 'одного' до 'четырнадцати', записанных тибетской графикой без латинской транскрипции (за исключением слова 'семь'). Они имеют подзаголовки: первый обозначен как «Series paginaru libri impressi» с припиской «NB. genuina», второй — как «Series Numerica Silinginskiensis». Первое обозначение и сама форма записи числительных (с характерной для тибетцев склонностью к «стянутому» написанию слов — в данном случае числительных от 'одиннадцати' до 'четырнадцати'¹⁷) ясно указывают на источник — некий ксилограф, который, по-видимому, состоял из четырнадцати листов, нумерованных по тибетской традиции на полях

¹⁶ Кроме того, для слова 'первый' дано понятное, но не употребляемое в данном контексте образование от числительного «один», причем в неверной орфографии — *gyig pa* (вместо *gcig pa*); правильное же тибетское слово здесь иное — *dang po* (*gcig pa* входит в состав *bcu gcig pa* 'одиннадцатый' и т. д.).

¹⁷ При «стянутом», или «сжатом», написании (тиб. *bskun yig*, *bsdus yig*) обычно сохраняются начальные и финальные элементы слов и выражений, а промежуточные целиком или частично «выпадают». В данном случае ср. написание འཛཱིལ (так у Мессершмидта, более правильно འཛཱིལ་མེད་) вместо стандартного འཛཱིལ་མེད་ 'одиннадцать' и т. д. Также характерно в рассматриваемом документе и не совсем верное написание числительного *lnga* 'пять' с префиксом *b-* («предписной буквой» *ba*) — *blnga*, которое иногда действительно встречается в тибетских рукописях, хотя и является неверным.

лицевой страницы слева от текста¹⁸. Очевидно, что название второго столбца отсылает к занятиям с селенгинским ламой, однако в нем отсутствуют числительные ‘восемь’ и, что немаловажно для нас, ‘десять’ (вместо них стоят прочерки), а числительное ‘девять’ дано в ошибочном написании с предписной буквой *ba* вместо *da* (*bgu*), между тем как *ba* присуща числительному ‘десять’ (*bcu*). Более того, это написание отмечено знаком ‘NB’ — видимо, потому, что оно противоречит стоящему в соседнем столбце правильному варианту. Трудно сказать, почему в списке оказались пропущены два слова: едва ли селенгинский лама их забыл. Быть может, список был основан на принадлежавшем ему тексте, в котором отсутствовали эти листы, или же прочерки следует трактовать не как пропуск, а как указание на то, что вместо них можно подставить слова из первого столбца (правда, непонятно тогда, почему таких прочерков нет в других случаях, где слова в двух столбцах даны одинаково).

Последний документ, который необходимо рассмотреть, представляет собой лист, на котором с двух сторон написаны числительные от ‘одного’ до ‘ста’, а также ‘тысяча’. Данный список, судя по почерку, был написан не самим немецким ученым, но кем-то другим, не очень красиво писавшим по-тибетски, но, очевидно, имевшим познания в тибетской письменности. В нем используется заимствованный из индийской письменности знак *анусвара* (выглядит как кружок¹⁹ над соответствующей буквой) вместо буквы *ta* в слогах *gsum* (‘три’; в данном документе — в числительных 53, 63, 83, 93) и *tham ba*²⁰ (только в слове ‘сто’; в остальных случаях *анусвара* или буква *ta* отсутствует, т. е. написано просто *tha ba*). В этом списке, в основном корректном, содержится некоторое количество ошибок. Самая заметная из них состоит в том, что писец поменял местами числительные 61–69 и 71–79²¹. Но наиболее важным для нас является последовательное написание

¹⁸ Наиболее характерный для тибетских книг способ фолиации — с использованием именно числительных, хотя иногда для той же цели применяются тибетские цифры, буквенные обозначения и т. д. Иногда нумерация листов дублируется на оборотной стороне (обычно тибетскими цифрами).

¹⁹ Например, ལྷོ (gsum). В тибетском полууставном письме *умэ* вместо кружка пишется иной знак — две небольших соприкасающихся дужки, например ལྷོ (gsum).

²⁰ Более правильно *tham pa*, но вместо *pa* нередко пишут *ba*.

²¹ Кроме того, числительные 71–79 записаны с неверным показателем соответствующего десятка — *de* вместо *don* (ср. с *re*, являющимся показателем чисел 61–69).

слова ‘девять’ с предписной *ba*, т. е. *bgu* вместо *dgu*. При самом белом взгляде на документ видно, что список подвергался последующей редактуре: часть ошибок была исправлена непосредственно в тексте. В качестве гипотезы можно предположить, что список был получен Мессершмидтом от Кара-Банди, но впоследствии он приобрел какие-то новые материалы, пока остающиеся неизвестными нам, и использовал их для сводного словника в путевом дневнике. При этом наличие более ранних списков в распоряжении Мессершмидта могло привести к тому, что он повторил бы некоторые из них, если бы был вынужден писать числительные по памяти.

С высокой степенью вероятности можно полагать, что ошибка в написании слова *dgu*, восходящая к селенгинскому периоду, закрепилась в сознании Мессершмидта и впоследствии, при составлении им SZS, привела к вытеснению из памяти и выпадению из списка слова *bci* ‘десять’. Произойти это, конечно же, могло только в том случае, если немецкий ученый был уже лишен своих записей или если очень спешил и не мог тратить время на сверку.

3. Анализ перечней остальной базовой лексики и заключение

Приведенный выше анализ тибетских числительных в словниках Д. Г. Мессершмидта подтверждает предположения, выдвинутые А. Манастером Рамером и Л. Д. Бондарь. Однако изучение второй части тибетских словников из SZS и HL с привлечением материала сводного списка из путевого дневника рисует несколько более сложную картину (см. *Таблицу 2*). Прежде всего, стоит отметить принципиальное отличие двух таблиц: в SZS словники для разных языков отличаются как в отношении количества, так и в отношении их последовательности, между тем как в HL словники для всех языков организованы одинаково. Там, где соответствующие слова неизвестны, в HL стоят прочерки: в тибетской части из тридцати пяти заявленных во второй части слов отсутствуют десять: ‘море’, ‘нос’, ‘рука’, ‘борода’, ‘волосы’, ‘лось’, ‘день’, ‘скала’, ‘стрела’, ‘лук’. Первые восемь из этих слов есть в сводном словнике Мессершмидта, и их отсутствие в HL говорит о том, что точный состав лексикона, скорее всего, определялся не им, а Страленбергом. Это подтверждается и тем, что из двадцати восьми лексем, которые

имеются во второй части SZS, в HL вообще нет десяти слов, а еще два (*Dgha* ‘нос’, *Lappa* ‘рука’) принадлежат к той группе, в которой в тибетской части HL стоит прочерк.

Четырнадцать слов, которые есть и в SZS, и в HL, можно поделить на несколько групп по принципу сходства / различия.

1) Полностью идентичны пять транскрипций: слова *Dawa* ‘луна’, *Tha* ‘лошадь’, *Long* ‘ветер’ (также ‘воздух’), *Thgi* ‘язык’, *Cha* ‘рот’; из них особенно важны *Thgi* и *Cha* (соответствующие тиб. *lce* и *kha*), которые практически невозможно объяснить простым совпадением (в первом случае — по причине удивительного написания, во втором — монголизированной или ошибочной фонетической интерпретации, зафиксированной в этой записи²²); в сводном словнике только *Long* записано точно так же, как здесь; в остальных случаях имеются существенные отличия, в частности для *kha* вместо *Cha* указывается почти правильный вариант *Ka* («почти» — потому что не отражена аспирация).

2) Для пяти слов в HL приводится по два эквивалента, один из них в каждой паре имеет идентичный или почти идентичный эквивалент в SZS: *Pha* и *Abba* — *Pha* ‘отец’; *Mha*²³ и *Amma* — *Mah* ‘мать’; *Nara* и *Nima* — *Nima* ‘солнце’; *Sirr* и *Kinsa* — *Sir* ‘золото’; *Mui* и *Insa* — *Mui* ‘серебро’. Первые два слова (‘отец’, ‘мать’) представлены в простом (*Pha*, *Mha*) и «вежливом» вариантах (*Abba*, *Amma*)²⁴, тогда как в сводном словнике Мессершмидта «вежливые» варианты (тиб. *a pha*, *a ma*) отсутствуют. Для третьего слова (‘солнце’) в HL наряду с тибетской лексемой (*Nima*) приводится монгольский эквивалент (*Nara*). Варианты *Kinsa* (для ‘золота’) и *Insa* (для ‘серебра’), очевидно, не имеют никакого отношения к тибетскому языку²⁵. Стоит отметить форму *Mui*

²² Тибетский аспирированный *kʰa* в монгольском произношении может превращаться в *xa*; например, тиб. имя *Mkhas grub* (К^хэдруп) часто произносится как Хайдуб.

²³ Написание *Mha* вместо *Mah* (в транслитерации соответствует *ma*), скорее всего, является нелегитимным исправлением, внесенным Страленбергом (?) по аналогии с *pha*.

²⁴ В тибетском языке принято использование особой вежливой речи в отношении уважаемых или вышестоящих персон: иногда соответствующая лексика принципиально отличается от обычной (например, *chab* вместо *chu* ‘вода’), иногда образуется от нее путем прибавления различных показателей вежливости (например, *phyag dpe* вместо *dpe* ‘книга’).

²⁵ Тиб. *gser* и *ngul*, соответственно. Ср. с китайским 金 *jin* (‘золото’) и 银 *yin* (‘серебро’). Второй слог в словах *Kinsa* и *Insa* (*sa*), возможно, происходит от кит. 色 *sè* (‘цвет’).

как еще один случай, когда практически невозможно допустить случайное совпадение необычной записи слова (от тиб. *dn̄gul*) в двух списках; в сводном словнике эквивалентом служит намного более точное *ngu*.

3) Между транскрипциями еще пяти слов имеются небольшие отличия, но они не очень существенны и могут не противоречить гипотезе о генетической связи между SZS и HL: *May* — *Maj* ‘огонь’; *Tza* — *Tsa* ‘земля’; *Mngo* — *Mgo* ‘голова’; *Myhi* — *Mÿ* ‘глаз’; *Kangwa* — *Kangawa* ‘нога’. В сводном списке Мессершмидта нет ни одного точного совпадения с данными вариантами написания: *Mnii*; *Ssa*; *Ggo*; *Niig*; *Gangnga*; для первого, четвертого и пятого слов эти отличия имеют фундаментальный характер. Интересно, что в случае с пятым словом ближе всех к правильному варианту (тиб. *rkangpa*, [kāŋpa] или [kāŋba]) находится *Kangwa* из HL.

4) Наконец, два варианта транскрибирования одного исходного тибетского слова *khyi* ‘собака’ — *Ky* в HL и *Thzÿ* в SZS — передают два принципиально различных способа его произнесения: по правилам произношения централнотибетского диалекта (только без передачи аспирации), т. е. [k^hyī], и по правилам восточнотибетского, а также монголизированного произношения, т. е. [te^hɪ]; в сводном словнике Мессершмидта также отражен второй способ произнесения, но латинская запись слова иная: *Tschi*.

Из слов, имеющих в HL, но отсутствующих в SZS, стоит отметить слова *Pungu* ‘брат’, *Poima* ‘сестра’ и *Dsgymæ* ‘жена’: для них использована иная лексика, нежели та, что представлена в сводном словнике, причем в последнем нет нейтральных терминов родства для именованного брата и сестры (как в HL), а даны более узкие термины, обозначающие старших и младших братьев и сестер. Еще два слова в HL приводятся в двух вариантах: 1) ‘железо’ — *Tscha u Tawar*, из которых первый отсылает к тибетскому *lcags* (в сводном словнике *Gschag*), а второй похож на искаженное монгольское *təməp*; 2) ‘вода’ — *Tzu* и *Loo*, из которых первое слово передает самое обычное тибетское слово *chu* ‘вода’ (в сводном словнике *Tshu*), а второе, возможно, отсылает к названию духов воды *lu* (тиб. *klu*), аналогичных индийским *naḡa*, причем тибетское слово было заимствовано и монголами, так что этот второй вариант мог быть заимствован из монгольской лексики; отметим также, что имеется еще тибетское слово *lu ma* ‘ручей, родник’.

Что касается слов, содержащихся в SZS и отсутствующих в HL, при этом имеющих параллели в сводном словнике, то в большинстве случаев между ними имеются расхождения в транскрипции, но они

не носят фундаментального характера: теоретически можно допустить, что различия вызваны записью слов в SZS по памяти. Тем не менее выше были упомянуты такие случаи расхождений между сводным словником и SZS, что трудно поверить в их общее происхождение. Кроме того, два слова из списка SZS отсутствуют в сводном словнике²⁶. Поскольку оба списка записаны рукой Мессершмидта, остается только гадать, как в более поздний (как представляется на данный момент) SZS проникли существенные отличия в написании, а также новые (по крайней мере, по отношению к дневнику) лексемы. Трудно поверить в то, что все изменения в написании слов могли быть следствием aberrаций памяти. Но не менее трудно поверить в то, что у Мессершмидта на обратном пути в Петербург или же в самом Петербурге могли появиться какие-то дополнительные источники сведений о тибетском языке. Этот вопрос остается открытым.

Открытым остается и вопрос о точном соотношении вклада Мессершмидта и Страленберга в составление HL. С одной стороны, не подлежит сомнению использование Страленбергом SZS или ее модификации (остающейся гипотетической): некоторые отмеченные выше совпадения не могут быть объяснены иначе, как прямым заимствованием. Во всяком случае, я полагаю, что набор числительных (включая ошибочную ‘тысячу’) действительно восходит к Мессершмидту. С другой стороны, складывается ощущение, что в отношении другой лексики у Страленберга был еще какой-то источник информации. Целая группа слов — как присущих только HL лексических единиц (например, *Abba*

²⁶ Оба представляют собой некоторую проблему: 1) нем. *Mahl* (‘еда, трапеза’) переводится в SZS как *Ssamba*, что ближе всего к тибетскому *tsampa*, обозначающему жареную ячменную муку, любимую еду тибетцев; универсальное слово для ‘еды, приема пищи’ — это *za ba*, что тоже звучит до некоторой степени похоже, хотя и не имеет носового звука в середине; 2) к сожалению, левый край на той странице SZS, где находится столбец с тибетскими словами (расположенный как раз слева), поврежден, так что начало немецких слов иногда приходится угадывать; в единственном случае, где невозможно определить, какое именно слово имеется в виду, речь идет о лексеме, заканчивающейся на *-he* и имеющей впереди одну, самое большее две буквы; тибетским эквивалентом здесь выступает *notzu*, которому не удалось подобрать истолкование; рабочая версия состоит в том, что по-немецки было написано *Zehe* (‘палец (стопы)’), поскольку ему предшествуют обозначения частей тела и непосредственно перед ним стоит слово *Fuß* (‘нога’); эквивалентом слова ‘*Zehe*’ является тиб. *rkang mdzub*, однако если слог *mdzub* похож на искаженное *tzu*, то в отношении слога *rkang* сложно сказать, мог ли он превратиться в искаженное *no* (*tzu*).

и *Amta* для ‘отца’ и ‘матери’), так и способы транскрибирования некоторых общих с SZS слов (прежде всего, *Ku* для ‘собаки’, а не *Thz̄y* или *Tschi*) — едва ли может восходить к Мессершмидту (его информатор произносил тибетские слова на монгольский манер). Этот же гипотетический дополнительный источник мог, вероятно, послужить причиной добавления группы искаженных монгольских слов²⁷. Их количество, пожалуй, слишком велико, чтобы списать их на погрешности памяти Мессершмидта или на спешку, в которой он работал. Трудно поверить и в то, что такое количество ошибок мог совершить Страленберг при подготовке таблицы в достаточно комфортных для него условиях. Впрочем, ничего исключать нельзя, пока не найдены новые факты, способные пролить свет на создание как SZS, так и HL.

Список условных сокращений

СПбФ АРАН — Санкт-Петербургский филиал Архива РАН; CM — *Collectanea Messerschmidtiana*; HL — *Harmonia linguarum*; SZS — *Specimen der Zahlen...*

Литература

Басаргина 2019 — Первый исследователь Сибири Д. Г. Мессершмидт: Письма и документы. 1716–1721 / Составители: Е. Ю. Басаргина, С. И. Зенкевич, В. Лефельдт, А. Л. Хосроев; под общей редакцией Е. Ю. Басаргиной. (Ad fontes.

²⁷ В данный момент не представляется возможным предположить, кто именно мог выступить в роли этого источника. Имевшийся к тому времени в Европе (но едва ли доступный Страленбергу) сравнительно большой тибетско-итальянский словарь иезуита де Фано* содержит упоминаемые в статье как проблемные слова *a pha* (‘отец’), *a ma* (‘мать’), *khyi* (‘собака’), но их транскрипции совершенно не похожи на варианты HL (у де Фано использованы нормы итальянской орфографии). Известный шведский военнопленный И. Г. Ренат, проживший много лет в плену у джунгар, мог знать какое-то количество тибетских слов (и путать их с монгольскими), но он вернулся в Европу на несколько лет позже выхода книги Страленберга. Впрочем, он был не единственным шведом, попавшим из российского плена в плен джунгарский [Бородаев, Контев 2010: 388, 391]. Не исключено, что именно здесь может крыться разгадка немессершмидтовского пласта тибетской лексики HL.

* Словарь де Фано хранится в Национальной библиотеке Франции (шифр *Tibétain* 542), его цифровая копия доступна в электронной библиотеке Gallica: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b541005425> (дата обращения 27.02.2020).

- Материалы и исследования по истории науки. Supplementum 7). СПб.: Нестор-История, 2019.
- Бородаев, Контев 2010 — В. Б. Бородаев, А. В. Контев. Шведский артиллерист И. Г. Ренат и его ойратские карты // Ч. Мөнхбаяр (отв. ред.). Туухийн Товчоон. Т. V. Fasc. 31. Улаанбаатар: Соёмбо принтинг, 2010. С. 386–403.
- Манастер Рамер, Бондарь 2018 — А. Манастер Рамер, Л. Д. Бондарь. Об авторстве «*Harmonia linguarum*», опубликованной Ф. И. Страленбергом // И. В. Тункина (отв. ред.). Миллеровские чтения — 2018: Преемственность и традиции в сохранении и изучении документального академического наследия: Материалы II Международной научной конференции, 24–26 мая 2018 г., Санкт-Петербург. СПб.: Реноме, 2018. С. 395–427.
- Музраева, Бурькин 2015 — Д. Н. Музраева, А. А. Бурькин. К проблематике изучения ойратско-калмыцкой лексики // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2015. № 2. С. 118–123.
- Тункина, Савинов 2017 — И. В. Тункина, Д. Г. Савинов. Даниил Готтлиб Мессершмидт: у истоков сибирской археологии. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки. Supplementum 6). СПб.: ЭлекСис, 2017.
- Bayer 1732 — Th. S. Bayer. *Elementa litteraturae brahmanicae, tangutanae, mungalicae* // *Commentarii Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae*, T. III. С. 389–422.
- Bayer 1735 — Th. S. Bayer. *Elementa litteraturae brahmanicae, tangutanae, mungalicae* // *Commentarii Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae*, T. IV. С. 289–(296, 241–)245. (сбой в пагинации.)
- Messerschmidt 1962 — D. G. Messerschmidt. *Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Teil 1: Tagebuchaufzeichnungen 1721–1722* / Hrsg. von E. Winter und N. A. Figurowskij. Zum Druck vorbereitet von G. Jarosch. Berlin: Akademie Verlag, 1962.
- Messerschmidt 1964 — D. G. Messerschmidt. *Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Teil 2: Tagebuchaufzeichnungen Januar 1723 – Mai 1724* / Hrsg. von E. Winter. Zum Druck vorbereitet von G. Jarosch. Berlin: Akademie Verlag, 1964.
- Messerschmidt 1966 — D. G. Messerschmidt. *Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Teil 3: Tagebuchaufzeichnungen Mai 1724 – Februar 1725* / Hrsg. von E. Winter. Zum Druck vorbereitet von G. Jarosch. Berlin: Akademie Verlag, 1966.
- Messerschmidt 1968 — D. G. Messerschmidt. *Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Teil 4: Tagebuchaufzeichnungen Februar 1725 – November 1725* / Hrsg. von E. Winter und H. Lemke. Berlin: Akademie Verlag, 1968.
- Strahlenberg 1730 — Ph. J. Strahlenberg. *Das Nord- und Ostliche Theil von Europa und Asia, in so weit solches das ganze Russische Reich mit Sibirien und der grossen Ttarey in sich begreiffet in einer historisch-geografischen Beschreibung der alten und neuern Zeiten und vielen andern unbekanntten Nachrichten vorgestellt, nebst einer, noch niemals ans Licht gegebenen Tabula polyglotta von zwei und dreissigerley Arten Tatarischer Volcker, Sprachen und einem Kalmuckischen Vocabulario*. Stockholm: S. n., 1730.
- Walravens, Zorin 2017 — H. Walravens, A. Zorin. *The Āli-kāli Trilingual Syllabary Brought by D. G. Messerschmidt from Siberia and Edited by G. S. Bayer in the*

1720s // Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies, XXI. Tokyo: ICPBS, 2017. P. 183–241.

References

- Basargina 2019 – Ye. Yu. Basargina (ed.). *Pervyy issledovatel' Sibiri D. G. Messerschmidt: Pis'ma i dokumenty. 1716–1721* [The First Explorer of Siberia D. G. Messerschmidt: Letters and Documents. 1716–1721] (compiled by Ye. Yu. Basargina, S. I. Zenkevich, W. Lehfeldt, A. L. Khosroyev).. (Ad fontes. Materialy i issledovaniya po istorii nauki [Materials and Researches on the History of Science]. Supplementum 7). St. Petersburg: Nestor-Istoriya, 2019.
- Bayer 1732 – Th. S. Bayer. *Elementa litteraturae brahmanicae, tangutanae, mungalicae. Commentarii Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae*. T. III. P. 389–422.
- Bayer 1735 – Th. S. Bayer. *Elementa litteraturae brahmanicae, tangutanae, mungalicae. Commentarii Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae*. T. IV. P. 289–(296, 241–)245. (The pagination is defected.)
- Borodayev, Kontev 2010 – V. B. Borodayev, A. V. Kontev. *Shvedskiy artilerist I. G. Renat i ego oyratskiye karty* [The Swedish artilleriman J. G. Renat and his Oirat maps]. Ch. Munkhbayar (ed.). *Tuukhiin Tovchoon*. T. V. Fasc. 31. Ulaanbaatar: Soyombo Printing, 2010. P. 386–403.
- Manaster Ramer, Bondar' 2018 – A. Manaster Ramer, L. D. Bondar'. *Ob avtorstve «Harmonia linguarum», opublikovannoy F. I. Strahlenbergom* [About the authorship of “Harmonia Linguarum” published by Ph. J. Strahlenberg]. I. V. Tunkina (ed.). *Millerovskiyе chteniya — 2018: Preyemstvennost' i traditsii v sokhraneniі i izuchenii dokumenatnogo akademicheskogo naslediya: Materialy II Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, 24–26 maya 2018 g., Sankt-Peterburg* [Continuity and traditions in regard of preservation and study of documental legacy of the Academy of Sciences: Proceedings of the 2nd International Conference, March 24–26, 2018, St. Petersburg]. St. Petersburg: Renome, 2018. P. 395–427.
- Messerschmidt 1962 – D. G. Messerschmidt. *Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Teil 1: Tagebuchaufzeichnungen 1721–1722*. Hrsg. von E. Winter und N. A. Figurowskij. Zum Druck vorbereitet von G. Jarosch. Berlin: Akademie Verlag, 1962.
- Messerschmidt 1964 – D. G. Messerschmidt. *Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Teil 2: Tagebuchaufzeichnungen Januar 1723 – Mai 1724*. Hrsg. von E. Winter. Zum Druck vorbereitet von G. Jarosch. Berlin: Akademie Verlag, 1964.
- Messerschmidt 1966 – D. G. Messerschmidt. *Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Teil 3: Tagebuchaufzeichnungen Mai 1724 – Februar 1725*. Hrsg. von E. Winter. Zum Druck vorbereitet von G. Jarosch. Berlin: Akademie Verlag, 1966.
- Messerschmidt 1968 – D. G. Messerschmidt. *Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Teil 4: Tagebuchaufzeichnungen Februar 1725 – November 1725*. Hrsg. von E. Winter und H. Lemke. Berlin: Akademie Verlag, 1968.

- Muzrayeva, Burykin 2015 – D. N. Muzrayeva, A. A. Burykin. K problematike izucheniya oyratsko-kalmytskoy leksiki [On the issues of the study of Oirat-Kalmyk lexis]. Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN. 2015. No 2. P. 118–123.
- Strahlenberg 1730 – Ph. J. Strahlenberg. Das Nord- und Ostliche Theil von Europa und Asia, in so weit solches das ganze Russische Reich mit Siberien und der grossen Ttarey in sich begreifet in einer historisch-geografischen Beschreibung der alten und neuern Zeiten und vielen andern unbekanntten Nachrichten vorgestellt, nebst einer, noch niemals ans Licht gegebenen Tabula polyglotta von zwei und dreissigerley Arten Tatarischer Volcker, Sprachen und einem Kalmuckischen Vocabulario. Stockholm: S. n., 1730.
- Tunkina, Savinov 2017 – I. V. Tunkina, D. G. Savinov. Daniil Gotlib Messerschmidt: u istokov sibirskoy arkhologii [Daniel Gottlieb Messerschmidt: at the Source of Siberian Archaeology]. St. Petersburg: ElekSis, 2017. (Ad fontes. Materialy i issledovaniya po istorii nauki. [Materials and Researches on the History of Science] Supplementum 6.)
- Walravens, Zorin 2017 – H. Walravens, A. Zorin. The Āli-kāli Trilingual Syllabary Brought by D. G. Messerschmidt from Siberia and Edited by G. S. Bayer in the 1720s. *Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies*. Vol. XXI. Tokyo: ICPBS, 2017. P. 183–241.

Приложение

Для удобства читателей привожу здесь датировки источников, использованных в таблицах: SZS — приложение к IV рапорту 1720 г., но в известном нам виде может датироваться существенно более поздним годом; HL — 1730 г.; сводный список в путевом дневнике — март 1725 г.; CM: документ с таблицами «Series paginaru libri impressi» и «Series Numerica Silinginskiensis» — предположительно март 1724 г. (по время посещения Селенгинска) или вскоре после него; CM: отдельный лист с числительными — предположительно апрель 1724 г. (начало общения с Кара-Банди) или вскоре после него.

Таблица 1. Списки числительных
Table 1. Lists of numerals

	SZS	HL	Сводный список в путевом дневнике: числительные (выдержки) ²⁸	Сводный список в путевом дневнике: названия месяцев	CM: Series paginaru libri impressi	CM: Series Numerica Silingins-kiensis	CM: отдельный лист
1	Dgÿk		གཉིས་ Gtshigg.	ཇིག་པ་ Gschig-bah	གཉིས་	གཉིས་	ཀ་ཅི་ལ། ²⁹ KTshi
2	Ni	Nyoder Na	གཉིས་ Gni.	གཉིས་ Gnii-bah	གཉིས་	གཉིས་	ཀ་ཅིས་ Kni
3	Ssuum	Ssuum	གསུམ་ Gssum.	གསུམ་པ་ Gssum-Bah	གསུམ་	གསུམ་	ཀ་སུམ་ KSSum
4	Dshgi	Dscysz	བཞི་ Wshi.	བཞི་བ་ Bschi-Wah	བཞི་	བཞི་	བཞི་ Wshi
5	Dnga	Dnga	ལྔ་ Lnga.	ལྔ་པ་ Lnga-Wah	བཟང་	ལྔ་	ལྔ་ Nga(?) ³⁰
6	Uruk	Uruk	བྱུག་ Dschugg	བྱུག་པ་ Dschug-Bah	བྱུག་	བྱུག་	བྱུ་ལ། Ttu/Tu _k
7	Diun	Dhun	བདུན་ Wdun.	བདུན་པ་ (sic) Wdun-Bah	བདུན་	བདུན་	བདུན་ Wtun / uthun

²⁸ Материал этого и следующего за ним столбца подготовлен в рамках проекта по изданию тибетского и монгольского сводных словников из путевого дневника Д. Г. Мессершмидта (совместно с Л. Д. Бондарь и А. А. Сизовой).

²⁹ Фигурными скобками помечены элементы, дописанные к тексту справа сверху.

³⁰ Пометка в рукописи.

	SZS	HL	Сводный список в путевом дневнике: числительные (выдержки)	Сводный список в путевом дневнике: названия месяцев	CM: Series paginaru libri impressi	CM: Series Numerica Silingins-kiensis	CM: отдельный лист
8	Dgriähd	Dsgnat	བུ་མོ་ Wgyed.	རྒྱུ་པ་ Rgsched-Bah	བུ་མོ་	—	བུ་མོ་ Wshet /Dsche
9	Dhgtõtomba	Dsgu-tomba	དགུ་ Dgu.	གུ་པ་ Ggu-Wah	དགུ་	NBབུ་ NB.	(བུ་)དགུ་ ³¹ Wghu / Tku
10	Dgzÿ=ni	Dsgyn	བུ་མོ་མཐའ་ Wdshutamba;	བུ་མོ་ Bdschu-Wah	བུ་མོ་	—	བུ་མོ་ Gtschu
11	Dgzü=dgÿk	Dsgu-Dschyk	བུ་མོ་མཐའ་ Wäshu-gdschik	བུ་མོ་མཐའ་ Bdshu-gschig-Bah	བུ་མོ་	བུ་མོ་མཐའ་	བུ་མོ་མཐའ་ Tschu-tschhi
12	Dgzü=ni	Dsgu-Ny	བུ་མོ་མཐའ་ Wäshu-gny.		བུ་མོ་	བུ་མོ་མཐའ་	བུ་མོ་མཐའ་ Tschu-ni
13			བུ་མོ་མཐའ་ Wäshu-gssum.		བུ་མོ་མཐའ་	བུ་མོ་མཐའ་	བུ་མོ་མཐའ་ Tschu-ssum
14			བུ་མོ་མཐའ་ Wäshu-wschÿ		བུ་མོ་མཐའ་	བུ་མོ་མཐའ་	བུ་མོ་མཐའ་ Tschu-shi
20	Nÿr=dhgu	Nyr-Dschyk	ནི་ལུ་མཐའ་ Nüschu-tamba.				ནི་ལུ་མཐའ་ Nyschu-tamba
21	Nÿr=dgÿk		ནི་ལུ་མཐའ་ Nier-gdschik;				ནི་ལུ་མཐའ་ Ner-tschhi

³¹ Угловыми скобками помечены зачеркнутые элементы в тексте.

	SZS	HL	Сводный список в путевом дневнике: числительные (выдержки)	Сводный список в путевом дневнике: названия месяцев	CM: Series paganu libri impressi	CM: Series Numerica Silingins- kiensis	CM: отдельный лист
22	Nÿr-nÿ		འཇམ་ལྷོ་མཚམས་ Nier-gnii.				འཇམ་ལྷོ་ Ner-nÿ
30	Nÿr-dhgu tomba	Nÿr-dsgu-tomba	གཤམ་བུ་མཚམས་ Gssum-wdshu-tamba				གཤམ་བུ་མཚམས་ Su ^m Tschuta(m)ba
40		Dschyack-Dsgu	བཞི་བུ་མཚམས་ Wshi-wdschu-tamba				བཞི་བུ་མཚམས་ Hwshi-wzhu-tamba
50		Dnga-Dsgu	ལྟ་བུ་མཚམས་ Lnga-wdschu-tamba				ལྟ་བུ་མཚམས་ Nga-tschu-tamba
60		Uruek-Dsgu	འབྲུག་བུ་མཚམས་ Dschug-wsdchu-tamba				(ལྟ་བུ་མཚམས་)བྲུག་བུ་མཚམས་ Tu-gtschu-tamba
70		Dhiun-Dsgu	བདེན་བུ་མཚམས་ Wdun-wdschu-tamba				བདེན་བུ་མཚམས་ Ding-tschu-tamba
80		Dsgüat-Dsgu	བརྒྱུད་བུ་མཚམས་ Wrgshed- wdschu-tamba				རྒྱུད་བུ་མཚམས་ Dshatschu tamba
90		Dsgü-tomba- Dsgu	དབྱུ་བུ་མཚམས་ Dgu-wdschu-tamba				དབྱུ་བུ་མཚམས་ Ggutschu tamba
100		Dsgü-Dsgu	བརྒྱུ་མཚམས་ Wgscha-tamba				རྒྱུ་མཚམས་ gdschat-tamba
1000		Yreen	ལྷོང་ཚོ་ stong-tzo				ལྷོང་གའ་མཚོ་ Wthonk tzo

Таблица 2. Другая базовая лексика³²
Table 2. The other basic lexis

HL (нем.) (в скобках русский перевод А. З.)	HL (тиб.)	SZS (нем.) (в скобках русский перевод А. З.)	SZS (тиб.)	Путевой дневник (лат. нем.) (в скобках русский перевод А. З.)	Путевой дневник (тиб.)	Словарное тибетское написание
[10000 Väter (отец)	Rha oder Abba	[15] Vater (отец)	Rha	Fater / Vater ³³ (отец)	པ་ Pa.	པ་ ཀ་པ་ལྷི
[2] Mutter (мать)	Mha oder Amma	[16] Mutter (мать)	Mah	Mater / Mutter (мать)	མ་ Ma	མ་ ཀ་མ་ལྷི
[3] Bruder (брат)	Pungu					ཕུང་ལྷི (?) ³⁴
[4] Schwester (сестра)	Poima					ཕུང་མ་ལྷི (?)
[5] Weib (жена)	Dsgymæ			Foemina / Weib (жена)	རྒྱལ་མོ་ Nagmo	རྒྱལ་མོ་ རྒྱལ་མོ་
[6] Feuer (огонь)	May	[20] Feuer (огонь)	Maj	Ignis elementaris / Feuer (огонь)	མ་ལྷི་ Minii	མི
[7] Wasser (вода)	Tzu oder Loo			Aqua / Waßer (вода)	ཚུ་ Tschu	ཚུ་ ལྷི
[8] Erde (земля)	Tza	[18] Erde (земля)	Tsa	Terra / Erde (земля)	ས་ Ssa	ས་
[9] Berg (гора)	La oder Rhe			Mons / Berg (гора)	རི་ Ri	ལ་ ³⁵ རི་

³² Нумерация слов в квадратных скобках отсутствует в оригинальных таблицах, приводится исключительно для удобства соотнесения HL и SZS.

³³ Материал этого и следующего за ним столбца подготовлен в рамках проекта по изданию тибетского и монгольского сводных словников из путевого дневника Д. Г. Мессершмидта (совместно с Л. Д. Бондарь и А. А. Сизовой).

³⁴ Здесь и далее вопросительные знаки помечают варианты, которые не со всей очевидностью соотносятся с латинскими транскрипциями из HL.

³⁵ Слово *la* (из HL) означает 'горный перевал', и поэтому здесь не приводится.

HL (нем.) (в скобках русский перевод А. З.)	HL (тиб.)	SZS (нем.) (в скобках русский перевод А. З.)	SZS (тиб.)	Путевой дневник (лат./нем.) (в скобках русский перевод А. З.)	Путевой дневник (тиб.)	Словарное тибетское написание
[10] Sonne (солнце)	Naga oder Nima	[11] Sonne (солнце)	Nima	Sol / Sonne (солнце)	ཉིམ་ Niima	ཉིམ།
[11] Mond (луна)	Dawa	[12] Mond (луна)	Dawa	Luna / Mondt (луна)	ར་པ་ Rdshawa	ར་པ།
[12] Pferd (лошадь)	Tha	[27] Pferd (лошадь)	Tha	Equus castratus / Wallach; Bachmatt (мерин; бахмат (низкорослая лошадь))	ཏ་ Sta	ཏ།
[13] Hund (собака)	Ku	[28] (H)hund ³⁶ (собака)	Thzú	Canis / Hund (собака)	ཏ་ Tschi	ཏ།
[14] Kopf (голова)	Mngo	[2] (K)opf (голова)	Mgo	Kaput / Kopf (голова)	གོ་ Ggo	གོ།
[15] See (озеро, море)	- - -			Lacus / See (озеро, море)	རྒྱལ་ཚེ་ Rgschamtzo	རྒྱལ་ཚེ།
[16] Stroh (река)	Tzu					ཚ།
[17] Wind (ветер)	Long	[14] Wind (ветер)	Long	Aër. Ventus / Lüft; Windt (воздух, ветер)	ལོང་ Long.	ལོང།
[18] Nase (нос)	- - -	[5] (N)aase (нос)	Dgha	Nasus / Nase (нос)	ར་ Rna	ར།
[19] Mensch (человек)	My			Homo / Mensch (человек)	མཉེན་ Mni	མཉེན།

³⁶ В этом столбце угловыми скобками помечены буквы, которые оказались утрачены из-за деформации левого края листа.

HL (нем.) (в скобках русский перевод А. З.)	HL (тиб.)	SZS (нем.) (в скобках русский перевод А. З.)	SZS (тиб.)	Путевой дневник (лат./нем.) (в скобках русский перевод А. З.)	Путевой дневник (тиб.)	Словарное тибетское написание
[20] Hand (рука)	- - -	[7] Hand (рука)	Lappa	Artus superiores / Hand; Vorderfuß (рука, передняя лапа)	ལག་པ་ Lagba	ལག་པ་
[21] Bart (борода)	- - -			Barba / Bart (борода)	བུ Bu	བུ
[22] Auge (глаз)	Muhi	[3] Augen (глаз)	Mü	Oculus / Auge (глаз)	ལྷག་ Niig	ལྷག་
[23] Zunge (язык)	Thgi	[4] <Z>unge (язык)	Thgi	Lingua / Zunge (язык)	ལྷ་ Ggschi	ལྷ་
[24] Haar (волосы)	- - -			Pilus / Haar (волосы)	ར་ Rdscha	ར་
[25] Elend-Thier (лось)	- - -			Alee (лось)	ཤ་པ་ལེ་ལ་ Schavharalet	ཤ་པ་ལེ་ལ་
[26] Mund (рот)	Cha	[8] Mund (rot)	Cha	Ost / Mundt (rot)	ལ་ Ka	ལ་
[27] Haus (дом)	Tungwa			Domus / Haus (дом)	ཁང་པ་ Kangwa	ཁང་པ་
[28] Tag (день)	- - -			Dies (vel Sol) (день)	ཉིན་ Niima	ཉིན་
[29] Felsen (скала)	- - -			Petra. Rupes / Felß (скала)	ལང་པ་ 'Drag	ལང་པ་
[30] Eisen (лед)	Tscha oder Tawar			Ferrium / Eÿsen (лед)	གྲུག་ Gschag	གྲུག་
[31] Gold (золото)	Sirr oder Kinsa	[21] Gold (sic!) (золото)	Sir (sic!)	Aurum / Goldt (золото)	མེར་ Sser	མེར་
[32] Silber (серебро)	Mui oder Insa	[22] Silber (сере- бро)	Mui	Argentum / Silber; Geldt (серебро, деньги)	ངུ Ngu	ངུ
[33] Pfeil (стрела)	- - -					

HL (нем.) (в скобках русский перевод А. З.)	HL (тиб.)	SZS (нем.) (в скобках русский перевод А. З.)	SZS (тиб.)	Путевой дневник (лат./нем.) (в скобках русский перевод А. З.)	Путевой дневник (тиб.)	Словарное тибетское написание
[34] Pflitz-Bogen (лук)	- - -					
[35] Fuss (нога)	Kangwa	[9] <Fuß (нога)	Kangawa	Artus inferiores / Fuß; Hinterfuß (нога, задняя лапа)	གངང་ Gangnga	གངང།
		[1] <Go>tt (бог)	Nam	Celum, Firmamentum (небо, небосвод)	ནམ་ Rham	ནམ།
		[6] Zähne (зуб)	Sso	Dens / Zahn (зуб)	ས་ Sso.	ས།
		[10] <Ze?>he (па- лец (стопы))	Notzu			མཚོ་མོ་ (?)
		[13] Stern (звезда)	Karma	Stella / Stern (камень)	གར་མ་ Garma.	གར་མ།
		[17] Mahl (еда)	Ssamba			ཚོ་མཚོ་མ་ (?)
		[19] Saltz (соль)	Tza	Sal commune / Saltz (соль)	ཚ་ Tza	ཚ།
		[23] Ein Kuh (ко- рова)	Nor	Argentum bubulum / Rind=Vieh (крупный рогатый скот)	ནོར་ Nor	ནོར།
		[24] Schaaf (овца)	Luuk	Ovis / Schaff (овца)	ལུག་ Lugg	ལུག།
		[25] Papier ((лист) бумага)	Schugu	Charta / Papier ((лист) бумага)	སྐུ་ Schochu	སྐུ།
		[26] Ein Buch (книга)	Jgå	Liber / Buch (книга)	ཇིག་ཀུ་ Jiggi	ཇིག་ཀུ།